

覚 書

一般財団法人 放送番組国際交流センター（以下「JAMCO」という。）とマラン国立大学（以下「マラン大学」という。）は、JAMCOが収蔵するJAMCO国際番組ライブラリーの番組のうちマラン大学に貸与する別紙記載の各番組を録画したDVD（以下「本DVD」という。）に関して以下のとおり合意する（以下「本覚書」という。）。

1. 目的

マラン大学は、本DVDをマラン大学内に収蔵し、教育研究目的のための視聴の用に供する。

2. 無償貸与

JAMCOはマラン大学に対し、本DVDを、前記の目的のため、無償で貸与する。

3. 本DVD利用者の限定

本DVDの利用者および視聴者は、マラン大学の研究者、学生その他研究に必要な者に限定する。

4. 有償利用の禁止

マラン大学は、本DVDを上映する際、利用者および視聴者から料金を徴収し、その他有償で本DVDを利用してはならない。

Memorandum of Understanding

The Japan Media Communication Center (hereinafter referred to as "JAMCO") and Universitas Negeri Malang (hereinafter referred to as "Malang University") enter into this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as this "MOU") and agree as follows with respect to DVD (hereinafter referred to as "DVD") to be loaned to Malang University which are described in the Attachment hereto and on which each of the programs selected from among those stored in the JAMCO International Program Library has been recorded.

Article 1 Purpose

Malang University shall keep the DVD at its premises and make them available for viewing for educational or research purposes.

Article 2 Lending at No Charge

JAMCO shall loan the DVD to Malang University at no charge for the purpose set out in Article 1.

Article 3 Limitation of Users of the DVD

Only Malang University researchers, students, and any other persons who need the DVD for research may use or view the DVD.

Article 4 No Chargeable Use

Malang University shall not charge any fees to users and viewers when it shows the DVD, or otherwise use the DVD for a charge.

5. 複製等の禁止

マラン大学は、本 DVD の複製、第三者に対する譲渡及び貸出、知的財産管理団体等への登録、テレビ放映、公衆送信、翻案、翻訳、編集、その他第 1 条以外の目的で利用してはならない。

6. 翻訳等

前条の規定に関わらず、マラン大学が翻案、翻訳、編集などの必要が生じた場合、JAMCO に対しその旨を書面にて申し出、JAMCO およびその他の権利者の書面による許諾を得なければならない。

7. 許諾の範囲

マラン大学は、本覚書に定める他、本 DVD につき JAMCO がいかなる許諾をも与えるものではないことを確認する。

8. 本 DVD の管理

マラン大学は、第三者による本 DVD の無断複製その他本覚書の定め に反する利用がなされないよう、本 DVD を管理しなければならない。

9. 本 DVD 管理体制の構築等

マラン大学は、本覚書を履行するため、管理責任者を定めるなどして本 DVD の管理体制を構築し、JAMCO の求めがある場合、本 DVD の管理状況等について速やかに書面をもって報告しなければならない。

Article 5 No Copying, Etc.

Malang University shall not copy, transfer or lease to a third party, register with an intellectual property management organization, etc., broadcast on TV, transmit to the public, adapt, translate, edit, or otherwise exploit the DVD for any purpose other than the purpose provided for in Article 1.

Article 6 Translations, Etc.

Notwithstanding the provisions of Article 5, if Malang University needs to adapt, translate or edit, etc. the DVD, Malang University shall make a written request to such effect to JAMCO and obtain the written consent of JAMCO and other right holders.

Article 7 Scope of Authorization

Malang University acknowledges that JAMCO will not authorize any use of the DVD unless expressly set out in this MOU.

Article 8 Management of the DVD

Malang University shall manage the DVD in such as way as to prevent unauthorized copying thereof or use thereof in breach of any provision of this MOU by a third party.

Article 9 Establishment of a Management System pertaining to the DVD

Malang University shall establish a management system pertaining to the DVD by designating a management

10. 使用期日

このDVDの使用は締結の日にちより3年以内とする。3年たつて延長する場合はマラン大学からの申し出を持ってJAMCOが許可する。

11. 解除

マラン大学が本覚書に定める事項の一つに違反した場合、JAMCOは、何らの催告なく直ちに本覚書を解除できると共に、マラン大学はJAMCOが被った損害を直ちに賠償し、かつ即時に本DVD（マラン大学が現地語版を制作した場合、JAMCOが貸与した台本その他の資料の全てを含む。）を返還しなければならない。

12. 解約

JAMCOは、いつでもこの覚書を解除して、マラン大学に対し、本DVD（マラン大学が現地語版を制作した場合、JAMCOが貸与した台本その他の資料の全てを含む。）の返還を請求できる。

13. 協議

この覚書に定めのない事項に関して、疑義が生じた場合はJAMCOとマラン大学が協議して解決するものとする。

14. 準拠法

この覚書は日本法に準拠し解釈されるものとする。

manager and taking other measures, for the purpose of performing this MOU, and shall, upon the request of JAMCO, promptly submit a written report on the status of the management of the DVD, etc.

Article 10. Loaning Date

The contract of the loaning is valid for 3 years after the date of contract. JAMCO will examine and authorize the extension of the term according to the request from Malang University.

Article 11. Termination with Cause

If Malang University breaches any matter set out in this MOU, JAMCO may immediately terminate this MOU without giving any formal demand, and Malang University shall immediately compensate for any damage to JAMCO and immediately return the DVD (including all the scripts and other materials loaned by JAMCO, where Malang University has produced a local language version of the DVD) to JAMCO.

Article 12 Termination

JAMCO may terminate this MOU at any time and request Malang University to return the DVD (including all the scripts and other materials loaned by JAMCO, where Malang University has produced a local language version of the DVD).

Article 13 Consultation

JAMCO and Malang University shall consult with each other and resolve any doubt arising in connection with any matter not provided for in this MOU.

Article 14 Governing Law

This MOU is governed by and construed in accordance with the laws of Japan.

15. 管轄等

JAMCOとマラン大学は、この覚書の解釈、履行から発生するあらゆる意見の相違、紛争に関して、日本の東京地方裁判所及び日本国において管轄権を有するその他の上級裁判所の専属的管轄に属するものとする。

Article 15 Jurisdiction, Etc.

JAMCO and Malang University agree that the Tokyo District Court and any other superior court of competent jurisdiction in Japan will have exclusive jurisdiction over any difference of opinion or dispute arising in connection with the interpretation or performance of this MOU.

16. 言語

この書面は、英語及び日本語で作成締結されるものとする。双方、言語の矛盾相違がある場合は、全ての事項において日本語を優先するものとする。

Article 16 Language

This MOU shall be prepared and executed in English and Japanese. In the event of any conflict or discrepancy between the English version and the Japanese version hereof, the Japanese version shall prevail in all respects.

日付： 2022年11月29日

Date: November 29, 2022

契約者

Parties to this MOU

一般財団法人放送番組国際交流センター
専務理事

Japan Media Communication Center
Executive Managing Director

岩間正之

岩間正之

マラン国立大学
教育学研究科長

Universitas Negeri Malang
Dean, Faculty of Education

Dr. Ahmad Yusuf Sobri, S.Sos., M.Pd
NIP 197304132003121001

Dr. Ahmad Yusuf Sobri, S.Sos., M.Pd
NIP 197304132003121001